



**GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SERVICE  
OF PIN A MAP TOUR OPERATOR COMPANY**

**CONDICIONES GENERALES DE PRESTACIÓN DE  
SERVICIOS DE LA EMPRESA OPERADORA DE  
TURISMO PIN A MAP**

**1. GENERAL PROVISIONS**

- 1.1 The company providing tour operator services: Tour operator company PIN A MAP (Empresa de Viajes y Turismo PIN A MAP, license number of the Ministry of Tourism of Argentina (Legajo) N°16620 (the "**Tour Operator**").
- 1.2 The General Terms and Conditions of the Tour Operator (the "**General Terms and Conditions**") govern the relationship between the Tour Operator and the persons who engage the Tour Operator for providing tour operator services (the "**Client**").
- 1.3 Specific scope and timing for services provided by the Tour Operator shall be specified by the parties in the order form signed by the parties (the "**Order Form**"), which shall also contain the full list of persons to whom the Tour Operator shall provide services (the "**Tourist(s)**"). Should the Client and the Tourist(s) be rolled into one, then to the extent possible, the Client shall have the rights and obligations of the Tourist(s) under the General Terms and Conditions and vice versa.
- 1.4 The Order Form signed by both parties and the General Terms and Conditions together constitute a legally binding agreement between the parties (the "**Agreement**"). In the event of any conflict between the Order Form signed by both parties and the General Terms and Conditions, the terms of the Order Form shall prevail.
- 1.5 The Order Form, once signed by both parties, cannot be changed by the Client unilaterally. If changes are agreed by the parties, the Order Form signed by both parties at a later date shall substitute the

**1. DISPOSICIONES GENERALES**

- 1.1 La empresa prestadora de servicios de operador de turismo: Empresa operadora de turismo PIN A MAP (Empresa de Viajes y Turismo PIN A MAP) licencia nro.16620 otorgada por el Ministerio de Turismo de la Nación, denominada en adelante "**Operador de Turismo**".
- 1.2 Las presentes condiciones generales de la prestación de servicios (en adelante "**Condiciones generales**") regulan las relaciones del Operador de Turismo y de las personas que se dirigen a este para recibir sus servicios (en adelante denominadas "**El Cliente**").
- 1.3 La cantidad y el período de la prestación de servicios a prestar por el Operador de Turismo se determinan en el formulario de pedido de servicios suscripto por ambas partes (en adelante denominado "**El formulario del pedido**") y en cual también se transcribe la lista completa de las personas a las que el Operador le va a prestar sus servicios, denominadas en adelante "**Turistas**". En caso de que el cliente y el turista sean una sola e idéntica persona, lo cual está permitido, el cliente tiene los derechos y asume las obligaciones del turista de conformidad con las condiciones generales establecidas y lo mismo viceversa.
- 1.4 El formulario de pedido, firmado por ambas partes y las Condiciones Generales, constituyen en conjunto un acuerdo jurídicamente vinculante y obligatorio entre las partes, en adelante denominado el "**Acuerdo**". En caso de discordancia entre el contenido del "Formulario del Pedido" suscripto por ambas partes y las disposiciones de las "condiciones generales", tendrá prevalencia lo establecido en el formulario del pedido.
- 1.5 El Formulario del Pedido firmado por ambas partes, no puede ser modificado unilateralmente por el cliente. Si las partes de común acuerdo modifican el Formulario del Pedido firmado con anterioridad, el

	earlier signed Order Form(s).		firmado en forma posterior reemplaza al firmado anteriormente.
1.6	The Tour Operator may also provide the Client and/or the Tourists with services on development of an individual travel program, namely:	1.6	El Operador de Turismo tiene derecho a proporcionar al Cliente y / o turistas los servicios para desarrollar un programa de viaje individual que incluya:
1.7	liaison with the Client and/or the Tourists by way of face-to-face meetings, phone calls, e-mail correspondence, instant messengers correspondence, etc.;	1.7	Cooperar con el Cliente y / o turistas por medio de reuniones personales, conversaciones telefónicas, correos electrónicos, mensajería instantánea, etc.;
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• development of an optimal trip route, taking into account the wishes of the Client and/or the Tourist and the dates of the trip;</li> <li>• preparing and providing the Client and/or the Tourist with an initial travel program specifying the trip budget;</li> <li>• selection of the most preferable services (air flights, hotels, excursions, guides) taking into account the wishes of the Client and/or the Tourist;</li> <li>• providing the Client and/or the Tourist with all necessary expert information about the country of visit.</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• desarrollo de un itinerario óptimo tomando en cuenta los deseos del Cliente y/o turista y la fecha del viaje;</li> <li>• preparación y entrega al Cliente y / o al turista de un programa de viaje inicial que especificando el presupuesto;</li> <li>• Selección de servicios óptimos (viajes aéreos, hoteles, excursiones, guías), teniendo en cuenta los deseos del Cliente y / o del turista;</li> <li>• Proporcionar al Cliente y / o al turista toda la información experta y necesaria sobre el país de visita.</li> </ul>
	Order of such additional services on development of an individual travel program and cost for such services shall be reflected in the respective section of the Order Form or in the appropriate e-mail correspondence. If the Client orders the developed individual program, the cost of services for development of such individual program shall be deducted from the cost of the individual program itself. If the Customer refuses from the individual travel program, the cost of the services for its development shall not be refundable.		La elección por el cliente de este tipo de servicios adicionales y desarrollo de programas de viajes individuales, se refleja en la parte pertinente del formulario del pedido al formalizar el mismo o se hace constar por las partes en el correspondiente intercambio de correo electrónico. Si el Cliente le encarga al Operador de Turismo el desarrollo de un programa el costo de ese desarrollo del programa individual será descontado del costo del programa del viaje. En caso de que el cliente desista de ese programa individual de viaje, el costo por el servicio de desarrollo de ese programa no será reintegrado.
1.8	The Tour Operator, upon actual arrival of the Tourists to the receiving country, is entitled to provide other services for cash, not specified in the Order Form, including,	1.8	Con la llegada del Cliente y/o turista al país de destino, el operador turístico tiene derecho a proveerle servicios adicionales no indicados en el formulario del pedido y

but not limited to, (a) additional excursion services; (b) theaters, sports and entertainment events; (c) additional transport services.

los que serán abonados en efectivo. Entre esos servicios se pueden incluir sin que implique limitación alguna: (a) las excursiones adicionales; (b) visitas a teatros, otros eventos deportivos y de entretenimiento, etc. (c) servicios de transporte adicionales.

1.9 For the avoidance of doubt, parties acknowledge and agree that the Tour Operator provides tour operator services in the form of arrangement of the Client's and/or Tourists' transfer to the receiving country, stay and leisure and shall not bear any liability connected with quality, safety or other issues in respect to services actually rendered by third parties-providers (hotels, airlines, various local leisure services providers) given that the Tour Operator has provided the Client/Tourists with necessary information specified in clause 2.1.1 below.

1.9 Con la finalidad de evitar dudas, las partes reconocen y aceptan que: el operador turístico ofrece servicios al Cliente / Turistas en consistentes en la forma de organización de su traslado al país de destino, alojamiento y actividades de tiempo libre (ocio) y no asume ninguna responsabilidad relativa a la calidad, seguridad y otras cuestiones, que se encuentran vinculadas con los servicios efectivamente proporcionados por terceros (hoteles, líneas aéreas, distintos proveedores locales de servicios de ocio), con la condición de que el Operador de Turismo haya proporcionado al cliente/turista toda la información imprescindible indicada en el pto. 2.1.1. que se describe más abajo.

## 2. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

## 2. OBLIGACIONES DE LAS PARTES

2.1 The Tour Operator shall be obliged to:

2.1 El Operador de Turismo tiene la obligación de:

2.1.1 To provide the Client with true information on the tourist and excursion services, including hotel categories (number of stars), hotel rooms' rates, meals, excursions and other information related to the services indicated in the Order Form.

2.1.1 Proporcionar al Cliente información certera relativa a los servicios turísticos y excursiones, incluyendo las categorías (cantidad de estrellas) de los hoteles, el nivel del servicio en el hotel, las condiciones de alimentación, el contenido del programa de excursiones y otra información relacionada con los servicios especificados en el formulario del pedido.

2.1.2 To provide the Tourists listed in the Order Form with the services stipulated in such Order Form.

2.1.2 Proporcionar a los turistas los servicios indicados en el formulario del pedido de conformidad con las condiciones especificadas en dicho formulario del pedido.

2.1.3 To arrange the arrivals and departures of the Tourists in different airports on the dates and at the times of charter and regular flights specified in the Order Form.

2.1.3 Organizar la recepción y el traslado de los Turistas en distintos aeropuertos en las fechas y horarios programados para los vuelos regulares y los programados especificados en el Formulario de Pedido.

2.1.4 To book hotel rooms and to accommodate

2.1.4 Reservar el alojamiento en los hoteles y la

	the Tourists according to the Order Form.		recepción de los turistas en el orden especificado en el Formulario del Pedido.
2.1.5	To provide the Tourists with vehicles in a technically sound condition serviceable in the receiving country for use taking into account features of such country (off-road conditions, lakes, rivers, etc.) in the course of provision of tourist and excursion services specified in the Order Form.	2.1.5	Proveer a los turistas los medios de transporte en buen estado técnico y adecuados para su uso en el país de destino, tomando en cuenta las particularidades de ese país (falta de caminos, lagos, ríos, etc.), durante el período de vigencia de la prestación de los servicios turísticos y excursiones especificadas en el formulario del pedido.
2.1.6	To contact, if necessary, the representatives of an insurance company in the event of accident with the Tourist (injuries, sudden illnesses, death) as well as to provide the Tourists with all the necessary assistance in case of their unforeseen return home.	2.1.6	Deberá comunicarse con el representante de la compañía de seguros en caso de necesidad, por haber sufrido el turista alguna situación imprevista (traumas, enfermedad repentina, muerte) y proveer al turista toda la colaboración necesaria para el caso de que este tenga que regresar en forma imprevista a su país de residencia.
2.1.7	To inform the Client by telephone (followed by the written confirmation within 24 hours) or by e-mail within 24 hours on all changes (or possible changes) to the tourist and excursion services booked by the Tour Operator. In case the changes (or possible changes) in the tourist and excursion services are found or take place at Office non-working hours or at times when it is impossible to inform the Client, the Tour Operator shall have the right to act in the way most agreeable for the Tourists, that is: in case there is a need to change a hotel the Tourists shall be accommodated in a similar or in a higher category hotel, in case of other changes (or alterations) of other tourist and excursion services listed in the Order Form, the Tourists shall be rendered similar optional services or reimbursed with the cost of the non-rendered services while the Client shall be provided by e-mail with the copies of all supporting documents within five (5) calendar days from the moment when the changes take place.	2.1.7	Informar al cliente en forma telefónica, con la posterior ratificación por
		2.1.8	escrito dentro de las 24 hs. o por e-mail en el mismo plazo, a contar desde el momento del surgimiento de cambios (o posibles modificaciones) en las reservas efectuadas por el Operador de Turismo relativos a la prestación de los servicios de excursiones. En caso de detectar modificaciones o posibles modificaciones en los servicios de excursiones que fueron reservados por el Operador de Turismo, incluso en horario no laborable o cuando informar al Cliente no es posible, el operador turístico tiene el derecho de actuar en forma más efectiva para los turistas, esto es: - reemplazar el hotel en los que se tienen que alojar, debiendo proveer a los turistas uno de la misma categoría o superior; - modificaciones de otros servicios tales como los de excursiones, deberá proveer adicionalmente un tipo de servicio similar o realizar el retorno del costo de los servicios que no se han prestado y fueron contemplados en el formulario del pedido. Debiendo en esos casos remitirle al Cliente por correo electrónico las copias de todos los documentos que ratifiquen esas situaciones en el plazo de 5 (cinco) días corridos a contar desde el momento del cambio de los servicios.
2.2	The Client shall be obliged to:	2.2	Obligaciones del Cliente:
2.2.1	To include the tourist and excursion	2.2.1	Incluir los servicios de excursión turística

	services provided for in the Order Form into the Tourists' vouchers (if applicable).		contemplados en el Formulario del Pedido, en los itinerarios turísticos formalizados para los turistas (si ello correspondiera).
2.2.2	To pay the Tour Operator for the services to be provided to the Tourists in accordance with the Order Form not later than forty five (45) calendar days prior to expected date of the Tourists' arrival.	2.2.2	Abonar al Operador de Turismo el costo de los servicios prestados a los turistas, contemplados en el formulario del pedido, en un plazo no superior a cuarenta y cinco (45) días corridos anteriores a la fecha de llegada de los turistas.
2.2.3	To ensure the existence of accident and health insurance of Tourists effective for the period of their stay in the receiving country.	2.2.3	Proveer a los turistas el seguro de vida y accidentes por el período de permanencia de estos en el país de destino.
2.3	The Tour Operator and the Client undertake not to disclose to any third parties any confidential information about each other which became known under the present General Terms and Conditions and the Agreement.	2.3	El Operador de Turismo y el Cliente se comprometen a no divulgar la información confidencial atinente a cada uno de ellos y de los que toman conocimiento a raíz de las condiciones generales del presente contrato.
<b>3.</b>	<b>RESERVATION PERIOD. CANCELLATION OF RESERVATION.</b>	<b>3.</b>	<b>PERIODO DE LA RESERVA. RENUNCIA A LA RESERVA.</b>
3.1	The Client shall send the Order Form not later than sixty (60) calendar days prior to the arrival of group of Tourists. The Order Form shall specify the full need in hotel rooms for the group of Tourists as well as the final name list of them.	3.1	El cliente remite el formulario del pedido, en un plazo no superior a sesenta días (60) corridos anteriores al arribo del grupo de turistas, en la cual debe describir una información completa sobre la necesidad de habitaciones en hoteles para los grupos de turistas y también la lista final con sus nombres.
3.2	The Tour Operator shall confirm the reservation according to the Order Form within 10 (ten) business days from the moment of the receipt of advance payment from the Client, specified in the Order Form. The Tour Operator shall provide the Client with the Tourists' vouchers by the means of e-mail not later than seven (7) calendar days prior to the expected arrival date of the Tourists.	3.2	El Operador de Turismo debe confirmar la reserva de acuerdo con el Formulario del pedido, en un plazo no superior a los 10 (diez) días hábiles posteriores a la recepción del anticipo del Cliente especificado en el Formulario del pedido. El operador turístico por medio del correo electrónico le remite al cliente los vouchers en un plazo no superior a los siete (7) días corridos anteriores a la fecha estimada del arribo de los turistas.
3.3	The Client shall have the right to cancel the reservation not later than sixty (60) calendar days prior to the arrival of the group of Tourists by giving notice in writing to the Tour Operator. The Client shall reimburse the Tour Operator for costs and penalties incurred in connection with the cancelation of reservation as well as all bank withholdings. Any remaining prepayment, if	3.3	El cliente tiene derecho a renunciar a las reservas en un plazo no inferior a sesenta (60) días corridos anteriores a la fecha designada para el arribo de los turistas, debiendo remitir al operador turístico la notificación correspondiente. El Cliente deberá compensar al operador turístico los gastos efectivos realizados y las multas vinculadas con la modificación de las

made, shall be reimbursed to the Client by the Tour Operator within ninety (90) calendar days from the date of such cancellation. Appropriate early cancellation of reservation and penalties for such cancellation (flight tickets, hotels, other services) shall be specified in the Order Form.

reservas, incluyendo los gastos bancarios. La suma restante del anticipo realizado si ese pago hubiere sido efectuado, se reintegrará por el operador turístico al cliente en el plazo de noventa (90) días corridos a contar desde la fecha de la modificación de la reserva. El procedimiento correspondiente para la modificación de las reservas y el monto de las multas por esas modificaciones de las reservas (pasajes, hoteles y otros servicios) se indican en el Formulario del Pedido.

#### **4. PAYMENT PROCEDURE**

#### **4. FORMA DE PAGO**

4.1 Unless otherwise agreed by the parties in the Order Form, the Tour Operator shall issue the invoice to the Client for the services not later than five (5) business days after confirmation of the Order Form by the Tour Operator.

4.1 Si las partes no han dispuesto lo contrario en el Formulario del Pedido, el Operador de Turismo le presentará al Cliente la factura para el pago por sus servicios en un plazo no superior a los cinco (5) días hábiles posteriores a la ratificación del Formulario del Pedido por el Operador de Turismo.

4.2 Issued invoices shall be paid by the Client within three (3) banking days from the day of receiving the invoice, unless otherwise specified in the invoice, but in any case not later than sixty (60) calendar days before the arrival of the group of Tourists. The Client sends the confirmation of payment by e-mail to the Tour Operator.

4.2 Las facturas deberán ser abonadas por el Cliente en el curso de los tres (3) días bancarios a contar del momento de la recepción de la factura, salvo que lo contrario estuviere contemplado en la misma factura, pero en ningún caso no podrá ser superior a sesenta (60) días corridos anteriores al arribo de los turistas. El cliente remitirá por correo electrónico al operador turístico las constancias documentadas de la confirmación del pago.

4.3 In case of order of the services on development of the individual tour program, specified in the clause 1.6 above, the Client shall make the payment for such services via PayPal on the following address: [gurova@pamtravel.com](mailto:gurova@pamtravel.com) or upon request for payment of the Tour Operator.

4.3 En caso de ser encargado el desarrollo de un programa de viaje individual o especial indicado precedentemente en el pto. 1.6, el Cliente tiene la obligación de abonar el costo de esos servicios por medio de PayPal domicilio: [gurova@pamtravel.com](mailto:gurova@pamtravel.com) o por medio del pedido de pago que efectúe el operador turístico.

4.4 The Client makes a payment in currency and to the Tour Operator's bank account specified in the invoice.

4.4 El Cliente realizará el pago en el tipo de moneda y en la cuenta bancaria del Operador de Turismo que se indicará en la factura.

4.5 The payment shall be deemed to have been made, and the Client's payment obligations fulfilled, at the time of receipt of the appropriate amount to the bank account of the Tour Operator.

4.5 El pago se considerará efectuado y las obligaciones del Cliente para efectuar el pago se considerarán cumplidas en el momento en el cual ingresen los fondos correspondientes en la cuenta bancaria del operador turístico.

4.6 The Client shall cover at its own expense all withholdings and commissions deducted by the banks from the money transfer to the Tour Operator.

4.6 El Cliente está obligado a cubrir a su propio costo, las deducciones y comisiones que realicen los bancos al transferir los fondos al Operador Turístico.

**5. LIABILITY OF THE PARTIES** **5. RESPONSABILIDADES DE LAS PARTES.**

5.1 The Client and the Tour Operator shall not be responsible for the accidents happened due to Tourists' misbehavior as well as for delays and changes in traffic schedule, for luggage, documents or money losses, and other incidents. However, the parties shall take reasonable efforts for elimination of the cause of conflict and shall provide possible assistance to the Tourists.

5.1 El Cliente y el Operador de Turismo no llevan responsabilidad por los acontecimientos que se han producido debido a la violación de las normas de comportamiento de los turistas, como tampoco por el retraso o la reprogramación del transporte, pérdida de equipaje, documentos, dinero y otros incidentes. Sin embargo, las partes tomarán todas las medidas posibles para solucionar las causas del conflicto y proporcionarán toda la asistencia posible a los turistas.

5.2 The Parties shall be relieved from any liability for full or partial failure to perform any of their obligations hereunder in case it was caused by force majeure circumstances such as sudden illness of Tour Operator's employees responsible, inter alia, for excursions, leisure, entertainment, etc., provided that such illness occurred the day before or during the rendering of appropriate services and may be confirmed by appropriate medical certificate, riots, national, industrial or local strikes, lock-outs and any other industrial disputes or actions, flood, fire, earthquake, war and military activities or restrictions by governmental authorities, which have arisen after the execution date of the Agreement.

5.2 Las Partes quedarán liberadas de la responsabilidad por el incumplimiento total o parcial de cualquiera de sus obligaciones como consecuencia de aparición de causas de fuerza mayor, tales como: enfermedad repentina de los trabajadores del operador turístico que tengan a su cargo la responsabilidad de los programas turísticos, de ocio y otras actividades de entretenimiento, con la condición de que ese tipo de enfermedad haya aparecida el día anterior o durante el período de la prestación de los correspondientes servicios y pueda ser probada con el correspondiente certificado; disturbios, huelgas nacionales o regionales y las vinculadas con la actividad; locaut patronal y cualquier otro tipo de conflicto o acciones, inundaciones, incendios, terremotos y en caso de conflicto bélico o acciones militares, por restricciones de organismos estatales competentes que surjan con posterioridad a la celebración del acuerdo.

5.3 In case of breach of the Agreement by either party, the other party is entitled to submit written demand to rectify such breach within thirty (30) calendar days from the date such demand was received. Should the breaching party did not rectify such breach within the time period specified above, the non-breaching party shall be entitled to early terminate the Agreement with immediate effect by sending written notice.

5.3 En caso de violación del acuerdo por cualquiera de las partes, la otra parte podrá remitir una intimación por escrito, exigiendo el cumplimiento en el transcurso de treinta (30) días corridos a contar desde la recepción de la intimación. Si la parte incumplidora no cumpliera con su obligación en el plazo indicado, la otra parte tendrá el derecho a rescindir el contrato por medio de la notificación remitida por escrito.

5.4 Upon early termination of the Agreement

5.4 En caso de rescisión anticipada del

after the Tourists' arrival date, the Tour Operator shall continue rendering services to the Tourists for the duration of their vouchers provided that such vouchers were issued prior to the date of such early termination of the Agreement.

acuerdo, en forma posterior al arribo de los turistas, el operador turístico seguirá prestando sus servicios a los turistas hasta la finalización del término de sus tour turísticos con la condición de que tales tour fueron expedidos con anterioridad a la rescisión del contrato en forma anticipada.

**6. APPLICABLE LAW AND DISPUTE RESOLUTION PROCEDURE**

**6. DERECHO APLICABLE Y PROCEDIMIENTO PARA LA SOLUCION DE LOS CONFLICTOS.**

6.1 The Agreement (including the General Terms and Conditions and the Order Form) shall be governed by and construed in accordance with the legislation of the Argentine Republic.

6.1 El Contrato (incluidas las Condiciones Generales y el Formulario del Pedido) se rige y está sujeto a la interpretación de conformidad con la legislación de la República Argentina.

6.2 The observance of the complaint procedure for dispute resolution shall be mandatory. The time limit for a reply to a complaint shall be ten (10) business days from its receipt.

6.2 La observación del procedimiento de solución de los conflictos que pudieren surgir es obligatorio. El plazo para la contestación de las intimaciones y regulación del conflicto es de diez (10) días laborables a contar desde el momento de la recepción del pedido de solución del mismo.

6.3 The Tour Operator and the Client shall make all reasonable efforts to settle all disputes and disagreements arising out of or in connection with the Agreement by means of negotiations. Should the parties fail to reach an agreement, the dispute shall be submitted to the competent courts of the Argentine Republic.

6.3 El Operador de Turismo y el cliente acuerdan por el presente realizar todos los esfuerzos razonables para resolver cualquier conflicto o desacuerdo que puedan surgir en relación con el contrato por medio de negociaciones. Si las partes no pudieren llegar a un acuerdo, el conflicto será resuelto por los Juzgados competentes de la República Argentina.

**7. MISCELLANEOUS**

**7. OTRAS DISPOSICIONES.**

7.1 The contractual relations between the parties arise from the moment the Order Form is signed by both parties.

7.1 Las relaciones contractuales entre las Partes rigen desde el momento de la firma del Formulario del Pedido por ambas partes.

7.2 Information and documentation for the Tour Operator shall be sent for the person as follows: Gurova Maria at: Empresa de Viajes y Turismo PIN A MAP Costa Rica 3975 (1176) CABA Argentina or by e-mail: maria@pamtravel.com, with a copy to: argentina@pamtravel.com.

7.2 La información y documentación dirigida al operador turístico, deberá ser enviada a nombre de María GUROVA a la dirección: Empresa de Viajes y Turismo PIN A MAP, Costa Rica 3975 (1176) CABA Argentina o por correo electrónico: maria@pamtravel.com, con copia al e-mail: argentina@pamtravel.com.

7.3 In respect of any information sent to the

7.3 En caso de envío de la información al



	Tour Operator by e-mail, a message shall be deemed delivered only when actually delivered to the relevant e-mail mailbox.		Operador de Turismo por correo electrónico del Operador de Turismo se considera que la misma es recibida desde el momento de su efectivo ingreso en el buzón de correos recibidos.
7.4	The damage caused to the Tourist's health or to his/her property shall be compensated in accordance with the legislation of the country where the damage was caused.	7.4	El daño causado en la salud del Turista o en bienes de su propiedad será compensado de conformidad con la legislación del País en el cual sufrió el daño.
7.5	In case of Tourist's refusal from all or part of the services, listed in the Order Form, or in case of break of stay due to violation by the Tourist of the laws of the receiving country or due to any other reasons, there shall be no compensation for not provided services.	7.5	En caso de renuncia por el turista de todos o alguno de los servicios especificados en el formulario del pedido, como también en caso de interrupción del viaje debido a violaciones de las leyes del país anfitrión por el turista o por otras razones, no se pagará una compensación por los servicios no prestados.
7.6	The Tourists' claims for services not provided or for the poor services shall be considered by both parties within ten (10) business days after such claim is submitted. All claims shall be submitted in the written form only. Should the claims be considered justified, the client shall be entitled to a compensation. If a claim is considered justified, the corresponding party shall take all possible measures to eliminate the faults in the services or to provide a compensation.	7.6	Las reclamos de los turistas por los servicios no prestado o los prestados con calidad insuficiente, son recibidos por las partes en forma conjunta y se consideran en el transcurso de diez (10) días laborables a contar desde el momento de la fecha de la recepción de ese reclamo. Todos los reclamos serán recibidos exclusivamente en forma escrita. Si los reclamos se consideran fundados, se le abona a los clientes la compensación. En caso de un reclamo fundado, la parte pertinente tomará todas las medidas posibles para la solución de los motivos del reclamo por la deficiencia del servicio prestado o en la compensación.
7.7	The Agreement (consisting of the General Terms and Conditions and the Order Form) constitutes the entire agreement of the parties with respect to its subject matter and supersedes any other arrangements formalized in writing or made orally prior to signature of the Order Form.	7.7	El contrato (incluyendo los términos y condiciones y el formulario del pedido) refleja lo acordado por las partes con relación a su objeto y reemplaza cualquier otro acuerdo que se hayan formalizado por escrito o verbalmente con anterioridad a la firma del formulario del pedido.
7.8	The Tour Operator and the Client undertake to inform each other of the changes of their addresses or bank details within 5 (five) business days from the change becoming effective.	7.8	El operador turístico y el cliente se comprometen a informarse mutuamente sobre las modificaciones de sus direcciones y datos bancarios en el curso de cinco (5) días laborables a contar desde la fecha de las pertinentes modificaciones.
7.9	Any amendments or supplements to the Agreement and addenda hereto shall be made in writing and signed by representatives of the parties duly	7.9	Cualquier modificación o ampliación del contrato, así como los acuerdos adicionales del mismo, deberán ser hechos por escrito y firmados por los representantes de las

	authorized to that effect.		partes que se encuentren facultadas para hacerlo en debida forma.
7.10	The Agreement may be entered into in any number of counterparts, including by way of exchange of signed scanned copies by e-mail and by use of facsimile signature and seal.	7.10	El Contrato puede celebrarse en cualquier cantidad de copias, incluyendo por medio del intercambio de copias escaneadas y firmadas remitidas por correo electrónico y el uso de la firma y sello facsímil.
7.11	The parties may not transfer their rights and obligations under the Agreement to a third party without a written assent of the other party.	7.11	Las Partes no pueden transferir sus derechos y obligaciones derivados del contrato a terceras personas sin el consentimiento por escrito de la otra parte.
7.12	Upon mutual agreement between the Tour Operator and the Client, any amendments to the General Terms and Conditions may be reflected in the clause "Special Conditions" in the Order Form.	7.12	Existiendo el contrato en poder de las partes celebrado entre el operador turístico y del cliente, se pueden realizar modificaciones en las condiciones generales que se encuentran reflejadas en el apartado "condiciones generales" del formulario del pedido.
7.13	The Order Form may be made only in Russian and Spanish or in English and English languages. In the event of any discrepancy between the English and the Russian language texts of the General Terms and Conditions and the Order Form, the text in Spanish shall prevail.	7.13	El Formulario de Pedido se puede ser confeccionado en idioma ruso y castellano o en inglés y castellano. En caso de contradicciones entre los textos redactados en inglés y ruso en las presentes Condiciones Generales y del Formulario del Pedido, el texto en idioma castellano tendrá prevalencia sobre el texto redactado en ruso.

**SIGNATURES / FIRMAS:**

**FOR THE CLIENT /  
DEL CLIENTE:**

\_\_\_\_\_  
Name / Nombre:

**FOR THE TOUR OPERATOR: /  
DEL OPERADOR TURISTICO:**

\_\_\_\_\_  
Name / Nombre: Maria Gurova

